



Bibliographie

L'enseignement du français dans les pays de langue arabe

CIEP, Sèvres, 7-8 décembre 2010

Décembre 2010
Cécile de Bouttemont
Documentaliste

Bibliographie

قائمة المراجع

L'enseignement du français dans les pays de langue arabe

CIEP, Sèvres, 7 et 8 décembre 2010

تعليم اللغة الفرنسية في البلاد الناطقة باللغة العربية

CIEP (المركز الدولي للدراسات التربوية)، سيفر،

7-8 كانون الأول/ديسمبر 2010

décembre 2010

كانون الأول/ديسمبر 2010

Cécile de Bouttemont

Documentaliste

موتقة



Sommaire

Introduction.....	3
ETUDES REGIONALES.....	4
Histoire de la langue française.....	4
Approche sociolinguistique.....	4
Enseignement et didactique du français.....	6
ALGERIE.....	7
Histoire de la langue française.....	7
Approche sociolinguistique.....	7
Enseignement et didactique du français.....	8
ARABIE SAOUDITE.....	10
Approche sociolinguistique.....	10
Enseignement et didactique du français.....	10
EGYPTE.....	11
Histoire de la langue française.....	11
Approche sociolinguistique.....	11
JORDANIE.....	12
Approche sociolinguistique.....	12
LIBAN.....	13
Approche sociolinguistique.....	13
Enseignement et didactique du français.....	13
MALTE.....	15
Histoire de la langue française.....	15
MAROC.....	16
Histoire de la langue française.....	16
Approche sociolinguistique.....	16
MAURITANIE.....	17
Approche sociolinguistique.....	17
Enseignement et didactique du français.....	17

PALESTINE	18
Approche sociolinguistique.....	18
SYRIE.....	19
Histoire de la langue française	19
Enseignement et didactique du français	19
TUNISIE	20
Histoire de la langue française	20
Approche sociolinguistique.....	20
Enseignement et didactique du français	20

Introduction

Cette bibliographie a été établie dans le cadre du séminaire sur « L'enseignement du français dans les pays de langue arabe » qui a lieu au Centre international d'Etudes pédagogiques le 7 et 8 décembre 2010.

Elle rassemble essentiellement des références bibliographiques d'ouvrages et de périodiques, réparties par pays selon trois axes : historique, sociolinguistique et didactique. Les références sont classées par ordre alphabétique d'auteurs à l'intérieur de chacune de ces trois parties. La zone géographique couverte est la région MENA à laquelle s'ajoutent trois pays arabophones d'Afrique : la Mauritanie, le Tchad et le Soudan. Des études n'étant pas toujours disponibles pour chacun des vingt-trois pays impliqués, on a fait figurer des analyses géographiques plus globales qui apportent quelques éléments de réflexion.

Les deux premiers axes suivis présentent la langue française avec des éléments de contexte : l'histoire de la langue française au sein de ces pays, son évolution et la manière dont elle s'inscrit dans leur histoire nationale, les rapports du français avec les autres langues (vernaculaires ou minoritaires) et enfin son statut.

La troisième entrée est consacrée à l'enseignement et à la didactique du français. Prenant appui sur les éléments historiques et sociolinguistiques, les auteurs de ces ouvrages font des propositions, variables en fonction des stratégies régionales, en vue d'élaborer une nouvelle approche pédagogique dans l'enseignement du français.

La majorité de ces références sont disponibles au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP.

Bibliographie arrêtée le 1er décembre 2010

ETUDES REGIONALES

Histoire de la langue française

CABANEL Patrick (dir.)

Une France en Méditerranée. Écoles, langue et culture françaises, XIX^e-XX^e siècles

Paris : Créaphis, 2006, 436 p.

L'auteur analyse les vecteurs de diffusion de la langue et de la culture françaises en Méditerranée de 1860 à 1940. Il distingue trois systèmes d'enseignement : catholique, laïque et juif, tout en montrant leurs convergences.

PELLANDRA Carla

La diffusion du français dans le bassin de la Méditerranée de 1880 à 1914

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2001, n°27 p.11-35

La Méditerranée est le théâtre privilégié de la colonisation française de 1880 à 1914 et plus particulièrement de la colonisation linguistique et culturelle à travers les institutions laïques et un réseau important d'écoles françaises. Pendant longtemps, le français restera la langue de communication de nombreuses communautés étrangères et pour l'élite locale, la langue de l'accès à la culture occidentale.

THEVENIN André

La Mission laïque française à travers son histoire 1902-2002

Baume-les Dames, 2002, 239 p.

Cet ouvrage est le fruit des recherches d'André Thévenin pour retracer les 100 ans d'histoire de la Mission laïque française. A travers une chronologie détaillée, il montre la richesse du patrimoine historique de l'association qui travaille depuis plus d'un siècle à l'expansion culturelle.

ZARATE Geneviève

La reconnaissance des cultures indigènes : l'habitus missionnaire laïque de Pierre Deschamps

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2000, n° 25 p.116-128

Après avoir évoqué l'itinéraire de Pierre Deschamps fondateur de la Mission laïque, l'auteur aborde la position de la Mission laïque sur la pédagogie. Dans quelle langue l'enseignement doit-il être assuré : la langue française ou les langues vernaculaires ?

Approche sociolinguistique

BISTOLFI R. dir., GIODARD H.

Les langues de la Méditerranée

Paris : L'Harmattan, 2003, 355 p., bibliogr., (Les cahiers de Confluences)

A travers quelques études de cas, cet ouvrage s'attache d'abord à caractériser les dynamiques à l'oeuvre et leurs enjeux à un triple niveau : international (arabophonie, francophonie, anglophonie), national et infranational (situation de l'occitan et du berbère). Les auteurs tentent de consolider le dialogue culturel euro-méditerranéen balbutiant en accordant une attention particulière à l'enseignement des langues, l'édition, la traduction. C'est l'objet de la seconde partie de cet ouvrage qui évoque également le domaine des médias audiovisuels où le décloisonnement transnational autoriserait des coopérations plus ambitieuses.

BLANCHET Philippe, TALEB-IBRAHIMI Kh. dir.

Plurilinguismes et expressions francophones au Maghreb

Cahiers de Linguistique, 2008 [2009], n° 34/1, 259 p.

Les contributions de la première partie proposent une analyse globale de la dynamique sociolinguistique du monde arabo-francophone, elles sont suivies d'études de cas qui mettent l'accent sur diverses formes de pratiques linguistiques en Algérie. Les études qui suivent étudient l'insertion didactique de l'enseignement du français en contexte plurilingue marocain et algérien. Enfin, les deux dernières parties portent sur les situations linguistiques plurielles en milieu professionnel et l'écriture bilingue.

L 1 BLA

CANUT Cécile

« A bas la Francophonie ! » De la mission civilisatrice du français en Afrique à sa mise en discours postcoloniale.



Langue française, septembre 2010, n° 167, p.141-158

Cet article a pour objet de tracer les grandes lignes des discours sur le français depuis la colonisation en prêtant une attention spécifique aux contextes et aux sources d'énonciation.

DAVID Jacques, HAMMAMI Mounira, LE PESANT Liliane coord.

Former au français dans le Maghreb

Le français aujourd'hui, septembre 2006, n° 154, 141 p.

Dans cet article les auteurs analysent les réformes linguistiques qui ont traversé l'histoire de trois pays, la Tunisie, l'Algérie et le Maroc : leurs conséquences dans l'enseignement de la littérature française et les programmes d'enseignement.

[Francophonies arabes](#), n° 15, décembre 2007, 32 p.

Parmi les différents articles proposés, on distingue un état des lieux de la langue française et des obstacles liés à sa diffusion dans cinq grands pays francophones du monde arabe et un article sur le mélange des langues arabe et française constitué au fil de l'histoire.

GONCALVES Carolina, GROUX Dominique **Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants**

L'Harmattan/Paris, 2009, 631 p. (Education comparée)

Cet ouvrage rassemble les réflexions de chercheurs et de praticiens sur l'enseignement des langues, la formation des enseignants et les propositions émises pour les améliorer. La première partie rassemble des contributions analysant les différentes approches de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques mises en œuvre en fonction des contextes. Ainsi, multilinguisme, bilinguisme, enseignement précoce des langues et intercompréhension sont les thèmes abordés. La seconde partie s'intéresse plus particulièrement aux didactiques des langues et aux pratiques pédagogiques. Enfin la troisième partie s'intéresse à la formation des enseignants de langues en utilisant la comparaison.

KOULAYAN Nicole

Maghreb : francophonie et approche sociolinguistique durant les décennies 60-70 et 80-90

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p.8-20

Cette réflexion dresse un état des lieux de la francophonie dans une perspective sociolinguistique comparée et de manière chronologique. Pour la période allant des années soixante à soixante-dix, l'auteur présente les enseignants envoyés par la France. Pour la seconde période, il s'agit majoritairement d'acteurs natifs.

MILED Mohamed

Le français dans le monde arabophone : quels statuts, quels contacts avec la langue arabe ?

Langue française, septembre 2010, n° 167, p.159-171

A partir de l'exemple du français dans les pays arabes, en particulier au Maghreb, l'auteur montre que l'évolution des contacts de deux langues est significative de la mobilité linguistique et qu'elle a des effets immédiats sur leurs contacts au sein de l'institution scolaire.

OIF (Organisation internationale de la francophonie)

La langue française dans le monde 2010

Editions Nathan/Paris, 2010, 383 p.

L'observatoire de la langue française inaugure avec ce présent rapport une nouvelle série entièrement centrée sur la langue française et qui sortira tous les quatre ans. La première partie donne une estimation globale du nombre de francophones dans les pays membres et observateurs de l'Organisation internationale de la Francophonie, à l'exception de certains pays. La seconde partie s'attache à quantifier le nombre d'apprenants du et en français par pays. Les grandes manifestations francophones et l'actualité de la langue française dans une perspective linguistique sont ensuite abordées successivement.

R 2 WOL

QUITOUT Michel

Paysage linguistique et enseignement des langues au Maghreb des origines à nos

jours. L'amazighe, l'arabe et le français au Maroc, en Tunisie en Algérie et Libye

Paris : L'Harmattan, 2007, 174 p, bibliogr.
L'auteur se propose d'éclairer l'histoire linguistique du Maghreb concernant l'amazighe, l'arabe et le français. La question de l'arabisation est abordée à de multiples reprises à propos des divers pays, spécialement de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc. L'auteur admet la nécessité, pour les régimes parvenus à l'indépendance, de rétablir la langue arabe dite classique dans un paysage linguistique maghrébin dont la colonisation l'avait expulsée.

M 1.2 QUI

PETITJEAN Cécile dir., GASQUET-CYRUS Mederic dir.

Le poids des langues : dynamiques, représentations, contacts, conflits

L'Harmattan/Paris, 2009, 324 p., bibliogr., (Espaces discursifs)

L'ouvrage fait suite au colloque tenu à l'Université de Provence en septembre 2007. Les auteurs ont analysé les dynamiques sociolinguistiques récentes et ont commenté la pertinence de la métaphore du poids des langues. Ils ont apporté des réflexions sur ce que pourrait être le "poids" des langues : quels critères faut-il prendre en compte ? Quels sont les facteurs déterminants qui confèrent à une langue un certain "poids" au niveau local ou international ? Quels effets ce "poids" peut-il exercer sur les rapports mutuels entre les langues ? Un certain nombre d'études de cas sont proposées autour du créole, de l'amazighe, de l'arabe ou du français.

scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998, p. 261-273

Après avoir analysé l'opposition vernaculaire/véhiculaire, l'auteur donne une typologie sommaire des langues véhiculaires dans le monde. Il propose de dépasser les rivalités entre les langues en créant un rapport de coopération entre les trois langues.

QUITOUT Michel dir., RIVENC Paul, BERRY HAJJ Waffa

L'enseignement du français langue étrangère dans les pays méditerranéens

Paris : L'Harmattan, 2003, 173 p.

Ce numéro est consacré à diverses approches de la place et du rôle du français dans quelques pays méditerranéens. Les auteurs abordent l'enseignement du français langue étrangère ou seconde à partir des dernières dispositions officielles ou par les expériences didactiques qui révèlent de nouvelles orientations dans cet enseignement. Parmi ces contributions, l'une d'elles rapporte l'élaboration d'un programme de coopération franco-palestinienne, d'autres s'attachent à montrer l'évolution des objectifs de cet apprentissage dans un contexte de mondialisation et la nouvelle place que les langues doivent dorénavant assumer.

Enseignement et didactique du français

AMR HELMY Ibrahim

Aménagement et politique linguistiques dans les pays arabophones : l'arabe et le français face à l'anglais dans le monde arabe : coopération ou rivalité ?

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées*



ALGERIE

Histoire de la langue française

BISQUERRA Claude

Les « écoles indigènes » en Algérie la fin du XIX^e siècle : l'expérience de maîtres français et indigènes dans le sud-est algérien au cours des années 1895-1897

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2001, n° 27, 155-172

L'auteur analyse l'enseignement du français dans les « écoles indigènes » du sud-est algérien après la réorganisation de l'enseignement primaire, à travers la correspondance entre instituteurs français et indigènes et leurs supérieurs administratifs.

MATOUGI Zahia

L'enseignement du français aux indigènes d'Algérie (1883-1962). Valeurs et représentations

In. PETITJEAN André, PRIVAT Jean-Marie, *Histoire de l'enseignement du français et textes officiels. Actes du colloque de Metz, 1999*, p. 305-332

L'enseignement du français est abordé sous l'angle des valeurs et des représentations qu'il véhicule. Les discours et les textes officiels, qui encadrent l'enseignement colonial, sont également analysés et permettent de tracer l'évolution de la discipline du français.

MORSLY Dalila

L'Algérie : laboratoire de planifications linguistiques

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 285-291

En s'appuyant sur l'histoire de la politique linguistique menée en Algérie, l'auteur propose de réfléchir sur l'idée d'un modèle représentatif du type d'aménagement qui instaure une politique de la langue et non des langues. Il aborde aussi les effets du dirigisme linguistique sur les pratiques linguistiques.

Approche sociolinguistique

BILLIEZ Jacqueline, KADI Latifa

Le français écrit dans l'espace public algérien ; un développement paradoxal

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{ème} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 229-235

En analysant la politique linguistique menée en Algérie, les auteurs arrivent à la conclusion que l'interdiction du bilinguisme écrit français-arabe et a fortiori de l'unilinguisme français, a produit un développement simultané des deux langues dans un espace circonscrit, et pour des contenus identiques.

GRANDGUILLAUME Gilbert

La francophonie en Algérie

In. Hermès, *Francophonie et mondialisation*, Editions du CNRS, N°40, octobre 2004, p.75-79

L'auteur montre comment est perçue la francophonie dans l'Algérie aujourd'hui et la tendance actuelle de retour au français. Celle-ci se fait dans une perspective multilingue qui rend sa place au français mais aussi aux langues maternelles berbère et arabe parlé.

KAHLOUCHE Rabah

L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 273-279

La revendication berbère identitaire et linguistique s'est toujours accompagnée de tentatives d'aménagement de la langue. L'auteur en rappelle la genèse tout en essayant de montrer l'influence du français et de l'arabe.

MAHERZI Aïcha

Le système éducatif algérien entre langue française et arabisation

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 35-41

Cet article propose une réflexion sur l'enseignement de la langue française et de la langue arabe afin de déterminer les enjeux des acteurs liés à cet enseignement.

MEKKI Fadila Sabrina, AIT AMAR MEZIANE Ouardia, GOUDJIL Bouziane

Politique linguistique et enseignement des variétés linguistiques en contexte algérien

In. *Emergences et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues, pré-actes des journées scientifiques inter-réseaux, Damas (Syrie), 26-28 mai 2009*, p. 205-209

Cette étude porte sur le contact des langues en Algérie et l'émergence de nouvelles variétés linguistiques dans une étude ciblée. Les auteurs montrent quelles sont les variétés de langue en présence et comment le locuteur se les représente en fonction de son statut social.

ROLLE-BOUMLIC Madeleine

La place du français dans l'enseignement en Algérie

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.169-175

Un état des lieux de l'enseignement du français révèle une augmentation en volume de l'offre scolaire, dans une perspective multilingue, et dans les départements universitaires, une baisse nette de la demande sauf en français sur objectif spécifique, à relier au fort taux d'échec, et au manque d'enseignants. L'enseignement en français domine dans le supérieur, malgré les consignes officielles qui instituent l'arabe comme langue d'enseignement.

TEMIM Dalida

Politiques scolaires et linguistiques : quelles perspectives pour l'Algérie ?

Le français aujourd'hui, septembre 2006, n° 154, p. 19-25

L'enseignement de la langue française en Algérie pose la question du plurilinguisme et de la place des langues maternelles et étrangères, du primaire à l'université.

Enseignement et didactique du français

BOUCHARD Robert

En classe de FLS on « s »'apprend (beaucoup) les uns aux autres : interactions de classe et français langue seconde « précoce » en Algérie

In. *Plurilinguismes et apprentissages*, ENS, 2005, p.273-291

Dans cet article, l'auteur insiste sur un type d'enseignement/apprentissage particulier, qui s'opère de manière implicite ou explicite entre les élèves eux-mêmes. Il cherche à montrer que cet apprentissage est dynamisé par l'écart existant entre les degrés de maîtrise des élèves.

FERHANI Fatiha

Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme

Le français aujourd'hui, septembre 2006, n° 154, p. 11-19

L'auteur s'attache à décrire les perspectives actuelles et à venir pour la discipline du français dans le contexte algérien. Plusieurs facteurs sont analysés comme l'héritage historique, l'évolution des pratiques et la volonté d'ouverture linguistique et culturelle.

KADIK Djamel, SEDDIKI Aoussine, SABRI Malika et al.

L'enseignement des langues étrangères

CNDP/Alger, novembre 2007, n° 9, 28 p.

Ce dossier met l'accent sur les objectifs et les obstacles à l'enseignement des langues en Algérie. L'apprentissage précoce, le multimedia sont également évoqués comme moyens de développement à l'enseignement des langues étrangères.

RISPAIL Marielle

Diversité linguistique et enseignement du français : le cas de l'Algérie

In. *Universités francophones et diversité linguistique, colloque international, Yaoundé (Cameroun), 27-29 juin 2008*, p. 165-180

L'auteur décrit la situation sociolinguistique complexe de l'Algérie par l'intermédiaire des discours qualifiant cette situation. Sont ainsi abordés la politique scolaire, les pratiques langagières et la complexité didactique qui en découle.

M 1 BIT

SABRI Malika

L'enseignement de la langue française en Algérie ; entre l'acquisition d'un savoir scientifique et d'un outil linguistique.

L'éducateur, n° 9, novembre-décembre 2007, p. 13-15

Dans cet article l'auteur met l'accent sur les objectifs de l'enseignement du français et sur les difficultés rencontrées par les enseignants.

ARABIE SAOUDITE

Approche sociolinguistique

AL BALAWI Ebrahim

**Politique et aménagement linguistique :
l'état des L.E en Arabie saoudite**

In. AL BALAWI Ebrahim coord., *Recherches interdisciplinaires en langue-culture française dans les pays arabes*, Synergies Monde arabe, n° 1, 2004, p. 78-83

Cet article analyse la politique linguistique saoudienne à l'égard des langues étrangères. La place de la langue française par rapport à l'anglais et autres langues y est abordée.

Enseignement et didactique du français

ALSHIHRI Faiz

Difficultés d'identification des voyelles « i, y, u » du français langue étrangère chez les apprenants saoudiens

In. AL BALAWI Ebrahim coord., *Recherches interdisciplinaires en langue-culture française dans les pays arabes*, Synergies Monde arabe, n° 1, 2004, p. 44-56

Cet article met en lumière les difficultés acoustiques et perceptives rencontrées dans l'apprentissage des voyelles françaises par les apprenants saoudiens à travers une étude expérimentale. Après analyse des résultats, quelques propositions sont formulées pour un meilleur apprentissage.

EGYPTE

Histoire de la langue française

ABECASSIS Frédéric

L'enseignement du français en Egypte dans les années 1920 : une nébuleuse à plusieurs degrés de francité

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2001, n° 27, p. 97-115

Cette contribution dresse un tableau contrasté de la francophonie égyptienne des années vingt. L'époque apparaît contradictoire : d'une part les promoteurs de la francophonie voient s'ouvrir dès la fin de la Première guerre mondiale des perspectives nouvelles de développement, d'autre part la francophonie, minoritaire dans le pays, reste cantonnée aux marges de l'Etat et tributaire des institutions chargées de la véhiculer.

ABECASSIS Frédéric,

L'enseignement du français en Egypte dans les années 1930, les dévaluations contraintes d'un modèle

In Patrick CABANEL (dir.), *Une France en Méditerranée, Écoles, langue et culture françaises aux XIXe et XXe siècles*, Paris, Éditions CREAPHIS, 2006, p. 279-307

Dans cette contribution, l'auteur s'attache à comprendre les conditions de scolarisation dans l'enseignement français et les conditions d'appropriation d'une langue étrangère ou seconde dans le contexte politique particulier des années trente. Ces années marquent l'émergence d'un modèle d'éducation nationale centré sur l'usage de la langue arabe. L'auteur montre comment les puissances occidentales et l'Etat égyptien se liguent au cours de la décennie pour concurrencer le modèle français.

ABECASSIS Frédéric,

Les lycées de la Mission laïque française en Egypte (1909-1961) : l'exportation d'un modèle français en Orient et ses contradictions

In. Pierre CASPARD, Jean-Noël LUC, Philippe SAVOIE, *Lycées, lycéens, lycéennes : deux siècles d'histoire*, INRP, 2005, p 131-145

Cette contribution évoque les lycées de la Mission laïque française en Egypte depuis leur fondation jusqu'à la nationalisation de tous les établissements de cette association. L'auteur montre tout d'abord l'indissolubilité des liens entre enjeux éducatifs et politiques et comment, dans ce contexte, les enjeux politiques l'ont emporté, dès l'origine, sur les enjeux éducatifs.

Approche sociolinguistique

DOSS Madiha

Le français en Egypte : histoire et présence actuelle

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.192-214

Après un panorama historique de la francophilie et de la francophonie égyptiennes, l'auteur analyse les représentations liées à la langue française, son privilège littéraire et social persistant, et examine plusieurs corpus pour définir quelques constantes d'alternance codique et d'interférences entre arabe et français dans le discours académique notamment, révélateurs des perceptions respectives de ces deux langues.

(cf p. 22 l'intégralité de l'article)

FARID Hana

Réflexions sur l'enseignement de la langue française en Egypte, Français langue étrangère. Français sur objectif spécifiques

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 41-50

L'auteur propose une réflexion rétrospective sur l'enseignement de la langue française en Egypte. Du français langue de culture, apanage de la bourgeoisie égyptienne, on est passé au français langue étrangère s'adressant au plus grand nombre. La nouvelle situation qui se profile pourrait présager, selon elle, un développement de l'enseignement du français qui s'appuierait sur des projets de coopération et de partenariat où langue, culture et savoir-faire trouveraient leur place.

JORDANIE

Approche sociolinguistique

ALRABADI Elie

Le français en Jordanie : statut, rôle et image

In. AL BALAWI Ebrahim coord., *Recherches interdisciplinaires en langue-culture française dans les pays arabes*, Synergies Monde arabe, n° 1, 2004, p.37-44

Après une première partie introductive sur la situation sociolinguistique en Jordanie, l'auteur aborde l'enseignement des langues étrangères dans les secteurs public et privé. La langue française est ensuite abordée sous divers aspects : le rôle et la représentation du français, les problèmes que rencontrent les Jordaniens apprenant le français et enfin les obstacles à sa diffusion.

LIBAN

Approche sociolinguistique

BERRY HAJJ Waffa

L'enseignement du français au Liban hier et aujourd'hui

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 76-84

L'objectif de cet article est de mettre en lumière un des aspects importants du système éducatif libanais : la place accordée à la langue française lorsqu'elle est enseignée en tant que langue étrangère. L'auteur s'attarde ensuite sur le cycle universitaire qui condense toute la problématique du FLE, et plus particulièrement le français à l'université libanaise. La langue française, instaurée comme module obligatoire dans les cursus des étudiants, a fait l'objet d'une réflexion approfondie dont elle fait part ici.

HAFEZ Stéphane-Ahmad

Statuts, emplois, fonctions, rôles et représentations du français au Liban

Paris : L'Harmattan, 2006, 340 p.

A partir de la grille d'analyse des situations francophones de Robert Chaudenson, cette recherche tente de dégager la spécificité de la francophonie libanaise, de poser le problème de l'enseignement du français langue seconde, en prenant en considération les réalités sociolinguistiques du pays.

Haidar Raghdha

Le Liban : contact des langues et rapport de force

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 375-381

Après avoir analysé la réalité sociolinguistique du Liban, l'auteur aborde la politique linguistique de l'Etat, l'enseignement des langues dans le système scolaire et l'enseignement supérieur.

Enseignement et didactique du français

ABOU Sélim, HADDAD Katia

Une francophonie différentielle

Paris : L'Harmattan, 1994, 560 p.

Cet ouvrage rassemble les communications présentées lors d'un colloque tenu en mai 1993 à l'université Saint-Joseph à Beyrouth sur la conception du français et ses implications idéologiques. La première partie porte sur la langue seconde et dresse un bilan pédagogique circonstancié de l'enseignement du français langue seconde et de la place que doivent y occuper la littérature et la civilisation. La seconde partie montre dans des études de cas la fonction différentielle du français langue seconde en fonction des contextes linguistiques et culturels nationaux. Enfin la troisième partie est consacrée aux enjeux de la francophonie au Liban.

R 2 ABO

BERRY Waffa

Vers un authentique bilinguisme au Liban : réforme de l'enseignement des langues au pays du dialogue

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.228-247

En vertu de l'affectivité qui lie tous les Libanais au français, suivant des schémas variés, soutenir cette langue face à l'anglais ou aux défaillances internes des enseignements de français est une obligation, en tenant compte des contextes locaux : l'auteur détaille un projet de remise à niveau mené par l'Université Libanaise en ce sens, « Du français pour arabophones », qui a pris en considération les histoires langagières, modulé les évaluations, individualisé les enseignements, et inclus la langue arabe dans l'horizon d'étude du français.

DARWICHE JABBOUR Zahida

Le français au Liban : réalités du présent et enjeux de l'avenir

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.216-227

L'auteur présente un état des lieux et des représentations du français pour formuler à partir de ces données quelques propositions. Parmi celles-ci, repenser l'enseignement du français dans une perspective de

complémentarité avec l'enseignement de l'arabe de telle sorte qu'une synergie s'établisse entre les deux langues.
(cf p. 45 l'intégralité de l'article)

NABOULSI ISKANDARANI Nadia
Promotion de la Francophonie dans un milieu arabophone

In. *Arabophonie et francophonie*, 2008, p.57-61

Dans cette communication, l'auteur présente le projet de création d'un Département de langue et littérature françaises à visée didactique au sein de l'Université Arabe de Beyrouth fréquentée généralement par un public arabophone.

OIF (Organisation internationale de la Francophonie)

Situation du français et politiques linguistiques et éducatives : Liban 9-11 décembre 2003

Paris : Agence intergouvernementale de la francophonie, 2004, 200 p.

Cet ouvrage offre une vue d'ensemble du système éducatif, des problèmes en jeu et des obstacles aux réformes. Il propose des recommandations didactiques et politiques pour une meilleure diffusion du français.

R 3 OIF

SARKIS Marie

Un exemple d'établissement conventionné : le lycée français d'Al Maayssra-Nahr Ibrahim

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.146-151

Etablissement privé reconnu par le ministère libanais, le lycée d'Al Maayssra-Nahr Ibrahim propose une approche convergente du français et de l'arabe dans son projet pédagogique : maîtres d'arabe et de français établissent des programmes, des outils et des progressions communs, et co-animent des classes, à partir du primaire, jusqu'au lycée.

MALTE

Histoire de la langue française

CARUANA-DINGLI Noël

Les enseignants de français à Malte (XVIII^e-XIX^e siècles) : profils, fonctions et compétences

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, juin 2005, n° 33/34
p.154-168

Au XVIII^e siècle, les maîtres de français constituent un groupe hétérogène dont la plupart enseigne sans autorisation officielle. Les familles de professeurs se constituent vers le milieu du XIX^e siècle mais l'institutionnalisation n'intervient qu'un siècle plus tard. L'enseignement du français langue étrangère ne sera considéré comme discipline que bien plus tard.

MAROC

Histoire de la langue française

KOUCHA Abdallah

Aménagement et politique linguistique dans les pays arabophones : la gestion de la politique linguistique dans un espace francophone : l'exemple du Maroc

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 279-285

La question de la politique linguistique au Maroc a longtemps soulevé divers problèmes relatifs à ses objectifs et à leurs réalisations. Cet article tente de décrire cette politique telle qu'elle a été menée depuis l'indépendance et d'en dresser un bilan en tenant compte des obstacles qui l'ont marquée.

MARLEY Dawn

Le français au Maroc

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 84-92

L'auteur rappelle l'évolution de la place de la langue française au sein de la politique linguistique durant les quarante dernières années. Il aborde ensuite l'enseignement du français et de l'arabe à la lumière de la charte nationale d'éducation et de formation.

Approche sociolinguistique

BENZAKOUR Fouzia

Contacts de langues : Le français au Maroc. Faits d'appropriation : la néologie lexicale par l'emprunt

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 359-367

L'auteur présente le français dans la réalité marocaine comme une langue en phase d'intégration et qui porte en elle les traces de l'interpénétration des codes et variétés constitutifs de son milieu d'adoption.

BOUKOUS Ahmed

Les Marocains et la langue française

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 13-30

L'objet de cette recherche est l'étude empirique du comportement d'un échantillon de la population marocaine à l'égard de la langue française, la connaissance qu'ils ont de la culture française, la motivation pour cette langue et les attitudes et les représentations qu'ils en ont.

BOURDEREAU Frédéric

Politique linguistique, politique scolaire : la situation du Maroc, *Le français aujourd'hui*, septembre 2006, n° 154, p. 25-35

Dans cet article, l'auteur aborde le français et les langues dans la société marocaine : enjeux d'une réforme en profondeur du système éducatif, des programmes, des cursus de formation et des approches didactiques.

EL HIMER Mahomed

Aménagement et politique linguistique dans les pays arabophones : alternance codique dans le discours des locuteurs slaouis de souche

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 253-261

L'auteur s'intéresse au profil sociolinguistique des locuteurs qui recourent à l'alternance codique, conséquence logique et directe du bilinguisme. Pour cela il examine la motivation, l'attitude et la représentation de ces locuteurs pour le français.

MAURITANIE

Approche sociolinguistique

OUSMANE DIAGANA Seydina

Aménagement et politique linguistiques dans les pays arabophones : concurrence linguistique déloyale en Mauritanie

In. DUMONT Pierre coord. Et SANTODOMINGO, *La coexistence des langues dans l'espace francophone, approche macrosociolinguistique, 2^{èmes} journées scientifiques du Réseau de l'AUF, Rabat 25-28 septembre 1998*, p. 243-253

L'auteur présente la situation de plurilinguisme existant en Mauritanie. Il présente la coexistence à la fois pacifique et conflictuelle des langues en présence et la manière dont les Mauritaniens gèrent cette pluralité linguistique.

Enseignement et didactique du français

LEMINE Iodoumou Ould Mohamed

La Mauritanie à l'heure du bilinguisme plurilingue

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.158-169

A la lumière des développements historiques connus par le pays en matière linguistique, qui conjugue une langue chimito-sémitique dominante avec trois langues africaines, l'auteur rappelle les tensions très fortes liées à cette situation et les réformes engagées. Il détaille la plus récente, qui établit dans le consensus l'arabe et le français comme langues d'enseignement, avec répartition disciplinaire. L'objectif est un bilinguisme équilibré, comme voie d'homogénéisation et d'unification de la société, et un multilinguisme dans la sphère individuelle.

PALESTINE

Approche sociolinguistique

MEDOUKH Ziad

L'enseignement du français en Palestine

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 92-97

Après avoir dressé la situation de la langue française en Palestine, l'auteur aborde l'enseignement du français dans les écoles, la formation des professeurs de français et les perspectives d'avenir du français dans ce pays.

SYRIE

Histoire de la langue française

BOCQUET Jérôme

Le collège Saint-Vincent des pères lazaristes de Damas : l'enseignement français en Syrie (1864-1967)

Thèse de doctorat, préparée sous la direction de Daniel RIVET (université de Panthéon-Sorbonne Paris I) et présentée en décembre 2002

L'auteur se propose d'écrire une histoire globale, politique, sociale, religieuse et culturelle de près d'un siècle à travers le portrait du collège Saint Vincent. L'auteur fait revivre l'époque de la francophonie du Levant et analyse l'évolution de l'enseignement du français confronté peu à peu à l'émergence du nationalisme arabe.

RIFFIER Jean

Les œuvres françaises en Syrie à la veille de la Première Guerre mondiale : compétitions linguistiques et rivalités coloniales

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2001, n° 27, p. 83-96

Les établissements scolaires français de Syrie connaissent, à partir de 1880, un dynamisme nouveau. Cet essor donne lieu à des conflits avec les autres nations européennes, où se mêlent compétitions linguistiques et rivalités coloniales.

Enseignement et didactique du français

AMMAR Sam, doyen de la Faculté de pédagogie, université de Damas

Réflexion sur la formation d'universitaires bilingues en Syrie

L'auteur envisage les conditions optimales d'un bilinguisme entretenu qui permette aux universitaires syriens bilingues de se servir des deux langues française et arabe comme outil de travail et de communication. Analysant

notamment le cas des boursiers, il souligne le manque de bain linguistique autour des séjours en France, et le peu de voyages de recherches scientifiques en cours d'exercice : la valorisation de cette francophonie universitaire dont il rappelle la qualité réclamerait donc davantage d'actions en copilotage franco-syrien.

TUNISIE

Histoire de la langue française

BANNOUR Abderrazak

Aperçu sur l'enseignement du français en Tunisie de 1830 à 1883

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2001, n° 27 p.139-154

Le propos de l'auteur est de faire le point sur les conditions, les buts et surtout le statut de la langue française dans l'enseignement dispensé en Tunisie avant le Protectorat par les écoles françaises, tunisiennes, autochtones ou relevant de l'Alliance Israélite Universelle.

COSTE Daniel; CATALAN R., PORCHER Louis; et al.

Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945 : matériaux pour une histoire

Hatier, 1984, 255 p.

Cet ouvrage, organisé en deux parties, présente une cinquantaine de contributions sur la politique de diffusion du français. Après quelques rappels chronologiques, il est tout d'abord question des choix, des moyens et des actions mis en œuvre par le ministère des Affaires étrangères et par le ministère de l'Education nationale de 1945 à 1970. La deuxième partie est consacrée aux changements et continuités de cette politique mise en place par différentes institutions françaises : CREDIF, Alliance française, CIEP, CLA de Besançon, CAREL, CAVILAM.

SRAÏEB Noureddine

Place et fonctions de la langue française en Tunisie au XIX^e siècle

Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, décembre 2000, n° 25 p.11-34

La langue française commence à être utilisée en Tunisie à partir du deuxième tiers du XIX^e siècle. Elle est introduite par deux canaux différents, les écoles congréganistes et le pouvoir politique tunisien. L'auteur de cet article examine les raisons qui ont favorisé cette introduction, les objectifs qui lui étaient

assignés et les enjeux que représentait la langue française pour les différentes factions politiques.

REBOULLET André. coord. FRIJHOFF Willem..coord.

Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde

Français dans le monde : Recherches et applications, Hachette, janvier 1998, 192 p.

Après une première partie socio-historique, la seconde série d'articles se situe au carrefour du didactique et du linguistique.

Approche sociolinguistique

SAYAH Mansour

Le français en Tunisie : comment le nommer ?

In. CORTES Jacques, KOULAYAN Nicole, SAYAH Mansour, *L'enseignement du français dans les pays méditerranéens*, Synergies Monde arabe, n° 2, 2005, p. 97-105

Cet article propose un essai d'évaluation du rôle du français en Tunisie. Enjeu historique et politique, le français peut être utilisé, selon l'auteur, de manière complémentaire dans la promotion de différents secteurs de la vie nationale.

Enseignement et didactique du français

BOUKHARI Amel

La réforme de l'enseignement du français en Tunisie : enjeux et difficultés

Le français aujourd'hui, septembre 2006, n° 154, p. 35-45

L'auteur analyse la place du français dans le système éducatif tunisien et passe en revue les différentes propositions didactiques et les projets de formation qui renouvellent l'apprentissage de l'oral et l'enseignement de la grammaire.

CHAKER Jamil

Dépasser le bilinguisme, construire la bi-langue

In. *Rencontres français/arabe, arabe/français*, 2003, p.123-133

Langues arabe et française, après les répartitions des rôles tentées par le passé, semblent aller en s'ignorant mutuellement à présent en Tunisie ; le remède serait de les penser en complémentarité et en interférences, dans la construction des cursus comme dans la définition des références culturelles, en allant vers une approche régionale et pluridisciplinaire méditerranéenne.

MILED Mohammed

Un cadre conceptuel pour développer une didactique convergente français/arabe

In. *Arabophonie et francophonie*, 2008, p.483-493

Dans cette communication l'auteur pose la question de savoir sur quel cadre et quelle méthodologie s'appuyer pour améliorer la qualité de l'enseignement de l'arabe et du français dans une optique de rapprochement de leurs didactiques.